

Marcin Lipnicki (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)

***Javaan blijft gepest!* - over de Poolse dramabewerking van Max Havelaar.**

In 1950 heeft Anna Milska haar toneelbewerking van de vertaling van *Max Havelaar* gepubliceerd. Ze gebruikte daarbij de oorspronkelijke vertaling naar het Pools van Bronisława Neufeldówna uit 1860 (eigenlijk de herdruk uit 1903). De bewerking had duidelijk een politieke aanpak en was voor de jongste lezers bedoeld. Het oorspronkelijk werk van Multatuli werd tot 49 pagina's ingekort en de bewerkster was in de Nederlandse taal niet machtig. Haar ervaring met het voorbereiden van andere werken voor kinderen heeft bij het uitgeven waarschijnlijk een belangrijke rol gespeeld. De bewerking viel onder de toenmalige neiging om aan werken van Multatuli een politieke, of beter gezegd, communistische interpretatie te geven.

In mijn bijdrage wil ik nagaan in hoeverre de tekst is veranderd ten opzichte van het oorspronkelijke werk van Multatuli, maar ook ten opzichte van de vertaling van Neufeldówna. Bij mijn onderzoek gebruik ik onderzoeksresultaten van collega's uit Wrocław en Poznań.